

Земфира Мансимова, Лала Мурадова

## ПЕРЕВОД КАК МЕТОДИЧЕСКИЙ ПРИЁМ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

**Процесс перевода** представляет собой сложный вид языковой деятельности, при котором студент должен выбирать наиболее подходящие для данного случая слова и синтаксические конструкции, т.е. найти соответствующие средства выражения мысли на том языке, на который делается перевод.

В процессе перевода студенты сталкиваются с необходимостью одновременно рассматривать языковые явления азербайджанского и русского языков, сравнивать эти явления, находить в них общее и различное, отыскивать необходимые для данного случая слова. Трудность заключается в выборе соответствующих языковых форм для передачи чаще всего понятных студентам мыслей. Поскольку студентам постоянно приходится слышать русскую речь, а часто и говорить по-русски, у них вырабатывается привычка при необходимости переходить от одного языка к другому. Но в большинстве случаев студенты не задумываются над различием похожих звуков, слов, форм слов, что приводит к явлениям интерференции в обоих языках. Именно поэтому такой вид работы как обучение переводу, представляет в группах с азербайджанским языком обучения большую ценность.

Важным приемом при обучении языку являются упражнения-переводы. Это очень многогранный и интересный вид работы, возможности которого пока до конца не изучены. Еще и сейчас нет специальных исследований, которые бы говорили, когда, как, на каком материале при изучении иностранного языка следует проводить упражнения-переводы.

В последние десятилетия в практике преподавания русского языка в школах с азербайджанским языком обучения сложилась определенная традиция использования упражнений-переводов. Такие упражнения вводятся уже на первом этапе обучения второму языку.

Их немного, от 5 до 10-15. Обычно они состоят из отдельных слов или очень простых предложений. Задания к ним такие: «Напишите по-русски», «Прочитайте и напишите по-русски». Цель этих упражнений в основном сводится к расширению словарного состава или отработке какого-нибудь орфографического правила.

На последующих занятиях количество упражнений-переводов увеличивается, задания к ним несколько усложняются, но по-прежнему остаются однообразными: Например: «Перевести и записать по-русски», иногда более конкретны, «Переведите с азербайджанского языка на русский и запишите по-русски данные слова».

Обычно подобные упражнения предлагаются учащимся в конце работы над темой, после того как данное языковое явление уже отработано на материале изучаемого языка.

Эксперименты показали, что упражнения-переводы могут быть использованы в вузах, при подготовке студентов восприятию новой темы, в процессе объяснения нового материала, после его объяснения, при повторении раздела и т.д. Место работы над упражнениями-переводами в значительной мере должно определяться теми языковыми явлениями, которые рассматриваются на данном уроке.

Упражнения-переводы могут выполняться при изучении языковых явлений этой группы в конце и в начале работы над темой. Они помогают студентам вспомнить знания, полученные на уроках родного языка, а это позволяет значительно сэкономить время для объяснения нового материала на уроках второго языка. Приступая к объяснению знаков препинания при однородных членах предложения, можно предложить студентам выполнить упражнение с таким заданием: «Переведите текст на русский язык. Озаглавьте его и запишите перевод. Объясните расстановку знаков препинания, используя знания, полученные на уроках азербайджанского языка».

Упражнения-переводы при правильной методике работы помогают усвоению тех специфических особенностей в грамматической структуре и лексическом составе русского языка, которые представляют трудность для студентов-азербайджанцев на уровне продуктивного овладения языком. Они способствуют преодолению внешней и внутренней интерференции в процессе достижения активного владения языком, что является главной задачей обучения русскому языку в Азербайджане.

Методика проведения упражнений-переводов должна зависеть от цели, которая поставлена преподавателем (воспроизвести в памяти студентов определенные языковые явления, научить находить их в устной речи или в написанном тексте, закрепить или повторить отдельные вопросы или тему), и вида выполняемых упражнений: для перевода могут быть предложены отдельные слова, словосочетания, предложения и связанные тексты.

Планируя работу над переводом, преподаватель должен просмотреть каждое упражнение, определить, какие слова неизвестны студентам и как над ними работать; что в данном упражнении представляет специфику изучаемого языка и должно быть обязательно выделено; что обучающимся уже известно и может быть использовано для повторения изученного; какие орфографические и грамматические моменты следует противопоставить, чтобы избежать интерференции.

Гораздо сложнее усваиваются обучающимися противоположные и частично сходные явления, поскольку процесс запоминания этих явлений тормозится теми сведениями, которые студенты получают из курса родного языка. При объяснении явлений этих групп в сознании студентов наступает взаимосмещение возникающих представлений с уже известными, чем-то подобными или, напротив, отличными, что в опре-

деленной мере затрудняет восприятие.

Следовательно, методика работы над такими явлениями должна учитывать психологические особенности их восприятия. Методически оправдан в этом случае прием противопоставления, который помогает разграничить, противопоставить несовпадающие явления и тем самым предупредить возможную интерференцию. Одним из эффективных видов работы, который дает возможность сопоставлять явления двух языковых систем, можно считать упражнения-переводы. Так, тему «Произношение звука «ц» можно начинать с выполнения следующего задания: «Переведите на русский язык. Обратите внимание на произношение звука «ц» в русском и азербайджанском языках».

К лексической работе относится знакомство учащихся с новыми словами, которое может проводиться путем перевода, если значение соответствующего азербайджанского слова уже известно студентам, или путем толкования значения слова, если оно совсем новое для студентов. Для удобства работы над лексикой целесообразно объединять, группировать слова. В основу таких группировок может быть положено значение слова, его графическое или звуковое оформление.

Удобно проводить лексическую работу, объединяя слова в следующие группы:

1) слова, специфичные для русского языка, например: брезжит, ветхий, водрузить, ликование, обитель, холить;

2) слова, очень похожие по произношению и написанию на азербайджанском и русском языках. В большинстве своем это заимствования, например: вестибюль, люк, симфония, транспарант, тротуар и др. Было бы очень хорошо, если бы словарная работа на уроках родного и второго языка была продумана и построена так, чтобы изучение таких слов проводилось на уроках азербайджанского языка, а на уроках русского языка было сокращено до минимума;

3) слова, отличающиеся от азербайджанских написанием и произношением.

При переводе предложений и связных текстов кроме лексической, орфоэпической и орфографической работы студенты выполняют задания по грамматике и стилистике. Большое внимание должно быть уделено работе над переводом связных текстов. Нужно приучить студентов начинать работу с чтения текста, который дан для перевода. Текст должен быть внимательно прочитан с начала до конца. После этого необходимо поработать над отдельными словами и конструкциями; может быть, следует записать на доске перевод некоторых слов и словосочетаний. Очень важно научить студентов при переводе находить нужные слова. В случае затруднения в выборе слова следует предложить студентам написать ряд синонимов и просмотреть, какое из записанных слов больше подходит в данном случае.

Следующий момент, на который важно обратить внимание при переводе, – это сопоставление и противопоставление грамматических форм в азербайджанском и русском языках, что должно предотвратить явление интерференции. Преподаватель или студент читает весь текст, после чего выясняет, какие слова неизвестны студентам.

После проведения лексической работы можно приступить к выполнению основного задания упражнения – к работе над знаками препинания.

Вопрос о том, каким должен быть текст для перевода, требует специального изучения, хотя уже сейчас можно сказать, что на первом этапе обучения такой текст должен быть небольшим по объему, несложным по лексическому материалу и особенно синтаксическому строению, так как синтаксис студенты начинают изучать значительно позже.

Теория перевода не только формулирует цели и задачи перевода, но и подсказывает пути разрешения переводческих проблем, связанных с вышеперечисленными аспектами языка. Его задача – установить имеющиеся в двух языках соответствия: лексические, грамматические и стилистические, а также и расхождения, и подсказать возможные способы перевода. Теория перевода отнюдь не является сборником рецептов, как переводить.

Воспроизведение в переводе содержания и формы оригинала должно быть максимально точным. Однако, характер точности зависит от характера переводимого текста. То, что может быть признано правильным и точным в переводе научной прозы, может оказаться неточным в отношении художественной литературы, где подлинная точность перевода нередко достигается именно путем отступлений от подлинника и замен.

При переводе научной и технической литературы следует помнить, что она характеризуется широким применением терминов.

При переводе официальных документов переводчик сталкивается с аналогичной задачей. Специальная терминология и отсутствие всякой прагматики характерны и для официальных документов – юридических, дипломатических и т.п. Синтаксис официальных документов, особенно документов юридического характера, часто очень сложен в силу наличия разного рода оговорок и уточнений.

Как известно, термин перевод имеет несколько значений. И поэтому в задачу лингвистического смысла перевода входит построение определенной модели процесса перевода, более или менее точно отражающей существенные стороны этого процесса.

В процессе построения моделей особенно важно подчеркнуть следующее:

1. Теория перевода отражает не все, а лишь некоторые наиболее существенные черты описываемого

явления. Она должна рассмотреть не все отношения между текстами ИЯ (исходный язык) и ПЯ (подлинный язык), но лишь закономерные отношения. В умении находить индивидуальные единичные соответствия заключается творческий характер переводческой деятельности.

2. В теории перевода имеет место построение не одной какой-либо модели, а целого множества моделей. В современной теории перевода существует целый ряд «моделей» перевода, которые не исключают друг друга, и ни одна из них не может претендовать на абсолютную истинность и универсальность.

При всем разнообразии высказываемых точек зрения в теории перевода обращает на себя внимание одна общая черта: опора всех теорий (и каждой) на одну из областей переводческой деятельности.

При переводе всегда наличествуют два текста, один из которых является исходным и создается независимо от второго, а второй создается на основе первого путем межъязыковых трансформаций. Текст, который создается независимо от другого, называется подлинником, а зависимый от подлинника текст – переводом. Язык подлинника называется исходным языком (ИЯ), а язык перевода – переводящим языком (ПЯ). Мера эквивалентности перевода подлиннику сохраняет инвариантность текста на ИЯ и ПЯ.

Наука о знаковых системах (самиотика) двусторонняя. Здесь различаются план выражения (форма) и план содержания (значение). При переводе формы подвергаются изменению, а значения остаются неизменными. Употребление одного слова в разных значениях усложняет процесс перевода. В процессе перевода мы имеем дело не с одним словом, а как минимум с предложением или группой предложений, что стирает многозначность слов.

Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменно плана содержания, т.е. значения.

Здесь термин «план содержания» или «значение» следует понимать, учитывая все виды отношений, в которых находятся языковые единицы. Правильное понимание сущности процесса перевода требует детальной разработки теории языковых значений (самасиологии).

Сохранение содержания значения неизменным при переводе относительно. При межъязыковой трансформации неизбежна потеря в отношении текста подлинника, т.е. текст перевода не может быть абсолютным эквивалентом текста подлинника. Задачи переводчика – сделать этот эквивалент более полным, но сделать стопроцентным совпадение значений было бы нереальным. И поэтому при переводе необходимо учитывать, какими можно «жертвовать» значениями, какие из них необходимо использовать.

1. Возможность сохранения плана содержания при переводе предполагает, что в разных языках содержатся единицы, совпадающие по значению. Но нередко, наблюдаются семантические расхождения в системе языковых единиц.

Расхождения в семантических системах разных языков – несомненный факт, являющийся источником многочисленных трудностей при переводе. Многие, основываясь на этом, считают, что эквивалентность подлинника и перевода не базируется на тождестве выражаемых значений. Тем не менее наше определение перевода можно считать правомерным.

2. В любом языке система языковых значений отражает весь окружающий коллектив людей, а также собственный внутренний мир каждого члена этого коллектива, поскольку сама реальная действительность, окружающая разные коллективы людей, имеет гораздо больше общих черт, чем различий, поскольку значения разных языков совпадают в гораздо большей степени, чем они расходятся. Другое дело, что эти значения по-разному сочетаются, группируются и выражаются в разных языках.

Наибольшие трудности при переводе возникают тогда, когда в исходном тексте описываются так называемые «реалии» т.е. предметы и явления, специфичные для данного языка (народа и страны). Но и это отнюдь не означает принципиальную невозможность переводческой задачи, ибо любой человеческий язык обладает свойством описывать не только уже известные, но и совершенно новые, прежде никогда не встречающиеся ситуации. Не способный на это язык не представлял бы коммуникативной целостности и не мог бы быть орудием познания и сделал бы человеческий прогресс просто невозможным; именно такие свойства языка делают возможной передачу средством другого языка ситуаций, специфических для жизни разных народов.

3. Переводчик при переводе имеет дело не с языками как системами, а речевыми произведениями, т.е. текстами. Расхождения в системах разных языков нейтрализуются, стираются, сводятся на нет в речи. Следует иметь в виду, что для перевода существенным является не эквивалентность отдельных слов и отдельных изолированных предложений, а всего переводимого текста.

Для окончательного уяснения процесса переводимости необходимо развеять еще одно сомнение относительно возможности полной и адекватной передачи значений, выражаемых на одном языке средством другого языка. Источником этого сомнения является взгляд (можно сказать, предрассудок), согласно которому якобы существуют развитые и отсталые языки.

Усматривать какую-то «примитивность» или «развитость» языков было бы крайне наивно. Языки любого фонетического и грамматического строя и любого количества словарного состава в состоянии выразить любую мысль и любое понятие. Деление же языков на «низкие» и «высшие», «отсталые» и «прогрессивные», «первобытные» и «цивилизованные» носит расистский характер. Вполне справедливо по этому поводу отмечает американский лингвист Р.А.Холл: «Все исследования, которые до сих пор проводились на «примитивных» языках, показали, что они имеют тот же тип строения и такой же богатый словарь, как и

другие языки» Американский антрополог проф. Ричард Ли, проживавший долгое время среди бушменов, условия жизни которых ничем не отличаются от условий жизни первобытных людей, приходит к заключению, что «попытки найти разницу в умственных способностях представителей разных рас не приведут ни к чему хорошему».

Перевод может осуществляться: а) с одного языка на другой неродственный, родственный, близкородственный; б) с литературного языка на его диалекты и с диалекта на литературный язык – противоположный случай – нереален; в) с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии (например, с древнетюркского языка на современный азербайджанский, с древнерусского на современный русский и т.п.).

### **Использованная литература**

1. Бархударов Л. С. «Язык и перевод». М., «Международные отношения», 1975 год.
2. Бархударов Л. С. «Языковые значения и перевод» Вопросы теории и методики преподавания» 1970 год.
3. Джафаров Н., Азадалиева С.Дж. «Rus dilli Azərbaycan poeziyasında Azərbaycan dili elementləri» Monoqrafiya. Bakı, 2003.

### **Резюме**

Статья посвящена актуальной теме перевода одного при обучении практическому русскому языку. Это очень интересный вид работы, возможности которого пока до конца не изучены.

### **Xülasə**

Bu məqalə aktual bir mövzuya həsr olunub. Rus dilinin öyrənilməsində tərcümənin əhəmiyyətindən söhbət gedir.

### **Summary**

This article is devoted to the actual theme. Are talking about the importance of studying the Russian language translation.

**RƏYÇİ: dos. L.Ələkbərova**